

我会爱



[我会爱_下载链接1](#)

著者:[俄]阿赫玛托娃

出版者:上海文化出版社

出版时间:2018-8

装帧:精装

isbn:9787553512327

《我会爱》是三卷本“阿赫玛托娃诗文集”中的短诗卷。本卷按出版顺序编排，收录了阿赫玛托娃八部诗集中的近150首抒情诗精品。对于她的抒情诗的能量，同时代作家楚科夫斯基如此评价：“无论之后两三代俄罗斯人何时坠入爱河，阿赫玛托娃的诗都将伴随他们。”此外，书中还收录了高莽、英娜·伯恩斯坦和楚科夫斯基对阿赫玛托娃抒情诗的导读文章，帮助读者从创作背景、意象选择、韵律特点等多方面理解和欣赏诗人的创作。

作者介绍:

安娜·阿赫玛托娃（1889—1966），20世纪俄罗斯诗坛的璀璨明星，与普希金齐名的伟大诗人，被誉为“俄罗斯诗歌的月亮”。她才华横溢，十五岁时即开始创作诗歌，作品发表之初便引起“非同凡响的热烈颂扬”。她一生创作颇丰，她的名字，已成为俄语中“最珍贵的名字之一”。

她的好友，莎士比亚翻译专家米哈伊尔·洛津斯基这样评价她的诗：只要俄语存在一天，阿赫玛托娃的诗歌就会永远活着。1989年，联合国教科文组织将这一年定为“阿赫玛托娃年”，以纪念这位“把人们带入一个美好世界”的“诗歌语言大师”的百年诞辰。

译者简介

高莽（1926—2017），著名俄语翻译家，翻译过普希金、莱蒙托夫、托尔斯泰、马雅可夫斯基、帕斯捷尔纳克等多位作家的作品，并因对中俄文化交流的巨大贡献而获得俄罗斯友谊勋章。其中，尤以翻译阿赫玛托娃的作品为突出。2013年，高莽先生凭借《安魂曲》获得“俄罗斯-新世纪”俄罗斯当代文学作品最佳中文翻译奖。这套三卷本“阿赫玛托娃诗文集”由高莽先生生前亲自编选、翻译并绘制插图，完整展现诗人各个时期、各种体裁的创作风貌。每卷辅以深度导读，帮助读者更好地理解作品文前字后的含义和故事。

目录: 前言

我会爱

译自《黄昏》（1912年）

爱

在皇村

无论是那个吹风笛的男孩

深色披肩下紧抱着双臂

门扉儿半开

你可想知道全部过程

吟唱最后一次会晤

心儿没有锁在心上

白夜里

风儿，你来把我埋葬

灰色眼睛的国王

他爱过

我的生活恰似挂钟里的布谷

葬

诗两首

我对着窗前的光亮祈祷

译自《念珠》（1914年）

心慌意乱

我们在这儿是些游手好闲之辈

眼睛不由自主地祈求宽恕

真正的体贴不声不响
我有一个浅笑
你好！你可曾听见
记忆的呼声
你知道，我正为不自由所苦
1913年11月8日
别把我的信，亲爱的，揉搓
我来到诗人家里做客
我送友人到门口
这十一月的日子，可会把我原谅
我不乞求你的爱
译自《群飞的白鸟》（1917年）
你好重呀，爱情的记忆
用经验代替智慧，如同……
缪斯走了，踏着……

别离
滨海公园里小路黑黝黝
万物都让我想起他
总会有一种普普通通的生活吧
她来了。我没有流露心中的不安
皇村雕像
微睡又把我带进了……
你为什么要佯装成……
我们俩不会道别
祷告
狂妄使你的灵魂蒙上阴影
记1914年7月19日

梦
傍晚的天色茫茫昏黄
我不知道你活着，还是已经死去
我的影子留在那里了
我觉得——这儿永远……
译自《车前草》（1921年）

家中立刻静了下来
你背信弃义：为了绿色的岛屿
天一亮我就醒来
我和一个高个人私交
你当时看了一眼我的脸
我问过布谷鸟
尘世的荣誉如过眼烟云
这件事很简单，很清楚
身躯变得何等可怕
我没有遮掩小窗
如今再没有人听唱歌曲
颈上挂着几串小念珠

短歌
我听到一个声音。他宽慰地把我召唤
译自《耶稣纪元》（1921-1922年）
抛弃国土，任敌人蹂躏
他悄悄地说：我甚至不惜
这儿真好：簌簌，飒飒
黑戒指的故事
铁铸的栏杆
你不可能活下来

站在天堂的白色门口
我的话咒得情人们死去
写给很多人
译自《芦苇》（1924-1940年）
缪斯
二行诗
但丁
柳树
活人一旦死去
离异
马雅可夫斯基在1913年
译自《第七本诗集》（1936-1964年）
我们的神圣行业
宣誓
英雄气概
胜利
悼念友人
从飞机上外望
三个秋天
亲人的心儿都高悬在星际
在少先队夏令营
诗五首
那颗心再也不会回答我的呼唤
这就是它，果实累累的秋季
长诗未投寄时有感
莫斯科的红三叶
音乐
片段
夏花园
我仿佛听见了远方的呼唤
不必用严酷的命运恐吓我
献给普希金城
短歌四首
诗集上的画像
回声
诗三首
“永志不忘的日子”又临头
如果天下所有向我乞求过……
悼念诗人
皇村礼赞
故乡的土
科马罗沃村速写
最后一朵玫瑰
什么诺言都不顾了
虽然不是我的故土
译自《集外篇》
会被人忘记？这可真让我惊奇
就在今天给我挂个电话吧
书上题词
一年四季
我早已不相信电话了
1913年的彼得堡
两人的目光就这么下望
附录一 阿赫玛托娃/高莽

附录二 黑戒指的故事/英娜·伯恩斯坦
附录三 安娜·阿赫玛托娃/楚科夫斯基
· · · · · · [\(收起\)](#)

[我会爱_下载链接1_](#)

标签

阿赫玛托娃

诗歌

俄罗斯文学

诗集

苏俄文学

俄罗斯

高莽

爱情诗

评论

放在了上文出版非常瞩目的位置，太难得了终于买到！！阿赫玛托娃我爱你！！

总会有一种普普通通的生活吧，光，是那么透明，喜悦，温暖……黄昏时，芳邻和姑娘隔着篱笆交谈，他们的喁喁情话，只有蜜蜂才能听见。
隐隐约约觉得，世纪在身旁踱步。我会爱。等候你的是吻。
我竟把左手的手套戴在右手上。世上不流泪的人中间，没人比我们更高傲、更纯粹。
傍晚的天色茫茫昏黄，四月的清凉——温柔爽朗。你晚来了很多很多年啊，可我还是为

认识你而神往。

#2019第69本#

阿赫玛托娃是目前诗歌里最钟爱的，她几乎涵盖了所有我对诗歌的偏爱和幻想：赤裸裸毫不掩饰的爱恨，也往往最高贵纯洁；简洁直白的表达，毫不转弯抹角；悦耳动听的音韵带来立体感，读来像哼歌；可见可摸的具象物体感，不似象征主义那般虚无缥缈。她的初期诗歌略显青涩，但流露出十几岁少女的清纯天真，对爱的渴望，是我们都懵懂经历过的，此外更能感受到丝丝蔓延的坚强，是跟疾病和身体做隐隐斗争。也铺垫了后来她野草般的受难漂泊经历，一步步滋养了自身的强大，这强大中蕴含着内在的高贵优雅坚韧善良，所有都一一显现在她诗歌里的一字一句，了解了更多她的生平故事，每一首诗每一句读来都夹杂着幸福和疼痛，仿佛读得不是半个世纪前的女诗人，而是自己，那个不断斗争的自己。挚爱她的无穷魅力，是缪斯关于悲痛的哭泣和永恒哀歌。

“我把很多人误认为是你了，/ 求你原谅，原谅，原谅。”

世界上总会有那么一个人吧，我可以给他寄去这些诗行。

阿赫玛托娃确实是能代表历史的诗人，她的诗天然地有一种大写的声音，即便是私密、心碎的爱情，也是响亮的——是一种艺术事件（“又减少一个希望，/但会增加一支歌”），她年轻时与安列坡的“黑戒指”之恋（你当时看了一眼我的脸/仿佛天使搅混了水面），在迟暮的会晤中，回响为让人动容的“放慢了脚步”，理解她人生的这种戏剧性，是理解她诗歌那种抒情与叙事一体的入口，对这位“哀泣的缪斯”，历史仿佛就在身边的事物中显现（“世纪在身旁踱步”），而她只是毫不造作地承认，写下“是我”，写下“”我的诗篇——群飞的白鸟/还有我明眸中蓝色的火苗”。当这种声音与祖国相连，就出现了那些大我的土地情怀，尤其是述说苦难时，声音呈现出崇高的质地。高莽的翻译整体流畅，但工于押韵，难免有陈词之嫌（太多的欢畅、凄凉、雄壮），附录后两篇值得读

阿赫玛托娃的短诗集，早期的作品充满了玫瑰色的幻想，甜美，偶有些少女情怀的忧伤。与《安魂曲》《没有英雄的叙事诗》时期的沉郁形成了鲜明对比。对照了其他版本的译诗，高莽先生的翻译更加贴近中文读者的阅读习惯，但也有部分处理得过于中文化（虽然我不懂俄语，但对比看部分高译在形式上更贴近中文诗歌）

为破碎的家园，为自己命运的多难，为二人同有时感到的孤单，也为你，我把这杯酒喝干。为双唇出卖了我的谎言，为眼睛中没有生气的冷焰，为上帝无法拯救的苦难，为残酷而粗野的人寰。

诗人的语言，如此轻易地击中你的心，随着悲伤至底，打捞遗忘的感触。

果然读诗要读原版 想读阿赫玛托娃的俄语诗集 想读阿尔蒂尔·兰波的法语诗
啊我还是老老实实读中文诗吧

感觉虽然是俄罗斯的诗人，但是她的诗却特别贴近自己的内心，超级喜欢感觉自己文艺了一把

读不懂诗，也不会评价。

感受一般，从少女情怀到成熟，多描绘自身感情，有些很灵，没有太深刻的触动。看后面介绍，诗人的生活态度非常喜欢，不被物欲绑架，喜欢送人东西哈哈哈。

读诗不如读那个附录里跟安列坡的故事有趣——傍晚的天色茫茫昏黄，
四月的清凉——温柔爽朗。你晚来了很多很多年啊，可我还是为认识你而神往。
你过来，挨近我坐下，用高兴的眸子看一看：这蓝色的笔记本里啊——
有我儿时的诗篇。恕我过去的生活一片凄凉，连太阳也难以让我欢畅。
我把很多人误认为是你了，求你原谅，原谅，原谅。

押韵读着还是难受。和小白桦诗库那本差不多，多了几篇后面选的文章吧。

女神缪斯

高莽先生译笔下的阿赫玛托娃典雅而高洁，更符合“月亮”这一意象。早期诗意曲折、
浅近而有戏剧感，晚期情感臻于醇厚浓烈。

诗中反复出现的“戒指”，悲伤的“1921年”，都带有强烈的个人生活色彩，不理解阿赫玛托娃的个人经历，就不会理解她诗中的这些情感指向，里面所蕴含的复杂而多变的内心世界也就很难被发现。而附录部分对此很有助益。

因为王家新开始喜欢阿赫玛托娃，这版翻译有点失望。

“我竟把左手的手套戴在右手手”
“世上不流泪的人中间，没人比我们更高傲、更纯粹”

[我会爱_下载链接1](#)

书评

1

在众多安娜·阿赫玛托娃的中译本中，鄙人窃以为乌兰汗的译本是最为成功的。由此选录了20首诗用来赏析。

这还要从著名女诗人，穆斯林马雁说起：那天偶然翻出她的诗集，看到一首早年佳作，用彼得·盖伊在《现代主义》中所下的经典定义来看，真是拳拳到肉——现代主义的本质就是...

[我会爱_下载链接1](#)